

No. 44393

**Israel
and
Italy**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic on cooperation in combatting illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, terrorism and other serious crimes. Jerusalem, 10 February 2005

Entry into force: *15 February 2007 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Hebrew and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 3 October 2007*

**Israël
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne concernant la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, le terrorisme et autres délits graves. Jérusalem, 10 février 2005

Entrée en vigueur : *15 février 2007 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 3 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

**ON COOPERATION IN COMBATING ILLICIT
TRAFFICKING OF NARCOTIC DRUGS AND
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES, TERRORISM AND
OTHER SERIOUS CRIMES**

The Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as “the Parties”.

BEING AWARE that the criminal phenomena linked to crime in all its aspects considerably affect both Countries jeopardizing public order and security, as well as the welfare and physical integrity of their citizens.

BELIEVING in the importance of strengthened cooperation between their own Police Forces and of cooperation at international level in the fight against crime and terrorism;

RECALLING the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961) as amended by its additional Protocol (Geneva, 25 March 1972), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971), the Convention on the Fight Against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 20 December 1988) and referring to the UN Convention Against Transnational Crime, signed in Palermo on 13 December 2000 by the State of Israel and on 12 December 2000 by the Italian Republic;

FURTHER RECALLING the relevant Resolutions of the UN Security Council, in particular Resolution no. 1373, (New York, 28 September 2001);

FURTHER RECALLING The “Global Action Plan” (New York, 23 February 1990), drawn up under the aegis of the United Nations;

RESPECTING mutually the principles of sovereignty and equality and with a view to developing and further consolidating the friendship relations already existing between both Countries;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Scope of cooperation

The Parties shall commit themselves to carry out, in conformity with their relevant national legislation in force, police cooperation activities within the competence of the authorities appointed to implement this Agreement, with a view to fight against crime in all its aspects.

Cooperation shall be in accordance with this Agreement.

Article 2

Illicit Trafficking in Narcotic Drugs

In the framework of the provisions in force in their own Countries and of the competence in conformity with the following UN Conventions: the Single Convention on Narcotic Drugs open to signature in New York on 30 March 1961 as amended by the 25 March 1972 Protocol; the Convention on Psychotropic Substances open to signature in Vienna on 21 February 1971; the Convention Against the Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and its Annex, open to the signature in Vienna on 20 December 1988, the Parties shall cooperate in the following fields in order to prevent and counteract production of illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors:

- a) exchange of all information on the new kinds of narcotic drugs, psychotropic substances, precursors, raw materials and original plants, as well as on market trends, investigation techniques and experiences, prevention of drug-trafficking-related crimes, including border control;
- b) planning of professional training courses for experts and police officers, exchange of experience and methods of training and use of anti-drug dog units.

In the framework of this cooperation envisaged in this article the Parties shall commit themselves to resort to "controlled deliveries".

Article 3

Terrorism and public security

In respect of public security and the fight against terrorism, the Parties shall cooperate in the exchange of information and experience regarding, inter-alia:

- a) Security measures taken for the protection of the public;
- b) The supervision and enforcement of public order;
- c) Security at public events;
- d) Community policing.

The cooperation in terrorism matters under this agreement shall be conducted by the police authorities of the Parties and according to the respective domestic law.

Article 4

Other forms of serious crimes

With a view to preventing and combating other forms of serious crimes, inter alia, organized crime, money laundering, cyber crime, trafficking in human beings, illegal migration, counterfeiting of documents, and financial crimes, the Parties shall, within the limits permitted by their national laws, seek to cooperate with and assist each other, in particular on the following matters:

- a) Exchange of information and data;
- b) Coordinate the activities of their respective agencies concerned with the fight against serious crimes;
- c) Share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the fight against serious crimes;
- d) Organize meetings, lectures, seminars and courses for training police including border police officers in the field of the fight against serious crimes.

Article 5

Experts

The Parties shall exchange information and work experience through mutual visits of experts in the fields referred to in articles 2, 3 and 4.

Article 6

Scientific and technical cooperation

The Parties shall cooperate in scientific research and technical information exchange, including know how on equipment most suitable to Police Forces.

Article 7

Cooperation through Interpol

The Parties shall strengthen and extend cooperation between the Interpol Central Bureaus of both Countries.

In conformity with the provisions of the national legislation in force, the Parties shall study and establish together measures to combat the criminal activities referred to in articles 2, 3 and 4.

Each Party will examine the possibility of seconding Liaison Officers.

Article 8

Competent authorities

The Ministry of the Interior of Italian Republic and the Ministry of Public Security of the State of Israel shall be the competent authorities in charge of the implementation of this Agreement.

Article 9

Information and data

Information and data necessary to implement this Agreement and provided for by the Parties shall be communicated in the English language and handled in compliance with the national legislation on information and data protection.

Communicated information and data shall be re-transmitted to third parties only by the competent authorities, upon written authorization of the communicating Party. Request of information or data shall briefly state the underlying reasons.

Article 10

Refusal of cooperation

The Parties may refuse cooperation requests completely or partially if such requests may jeopardize the security, sovereignty, public order or public interest of their own Country or other major State interests.

In this case, the requested Party shall give reasons for refusal of the requested cooperation.

Article 11

Joint meetings

The Parties agree to hold joint meetings, upon the request of either Party in order to assess the state of implementation of this Agreement and discuss the following phases of the cooperation program.

The meetings will take place, in principle, in Jerusalem and Rome, alternatively. Unless otherwise agreed, travel and lodging expenditures shall be borne by the sending Party. Other expenses shall be borne by the receiving Party.

Article 12

Prior obligations

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations deriving from other international, multilateral or bilateral Agreements signed by the Parties.

Article 13

Amendments and supplements

This Agreement shall be amended or supplemented by mutual consent through diplomatic channels and the relevant amendments shall enter into force according to the same procedures envisaged in the Agreement for its entry into force.

Article 14

Settlement of disputes

Disputes deriving from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 15

Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the second of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 16

Duration

The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party by giving written notice through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force thirty days after the date of the written notification on termination to the other Party.

Article 17

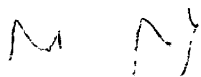
Previous agreements

The Cooperation Agreement between the Ministry of Public Security of the State of Israel and the Ministry of the Interior of the Italian Republic on the fight against terrorism, drug trafficking and other forms of serious crime, signed in Jerusalem on 4 December, 1986 and the Working Agreement between the Minister of the Police of

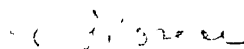
the State of Israel and the Minister of the Interior of the Italian Republic on cooperation in the fight against terrorism, organized crime and drug trafficking, signed in Jerusalem on 13 September, 1994, are intended as abrogated upon entry into force of this Agreement.

In witness thereof the undersigned Representatives – duly authorized by their respective Governments, signed this Agreement.

Done at Jerusalem on the 10 day of February 2005, which corresponds to the 1 day of Adar Alef. 5765, in two original copies, in the Hebrew, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL**



**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
ITALIAN REPUBLIC**

סעיף 16

משך

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. כל צד רשאי להביאו לידי סיום בהודעה בכתב דרך הערוצים הדיפלומטיים. ההסכם יחדל להיות בתוקף שלושים ימים אחרי תאריך ההודעה בכתב על סיום לצד האחר.

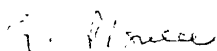
סעיף 17

הסכמים קודמים

הסכם שיתוף הפעולה בין המשרד לביטחון פנים של מדינת ישראל לבין משרד הפנים של הרפובליקה האיטלקית בדבר המאבק נגד טרור, סחר בסמים וצורות אחרות של פשיעה חמורה, שנחתם בירושלים ב-4 בדצמבר 1986, והסכם העבודה בין שר המשטרה של מדינת ישראל לבין שר הפנים של הרפובליקה האיטלקית בדבר שיתוף פעולה במאבק נגד טרור, פשע מאורגן וסחר בסמים, שנחתם בירושלים ב-13 בספטמבר 1994, ייראו כמבוטלים עם כניסתו לתוקף של הסכם זה.

לראיה הנציגים החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום א' באדר א' התשס"ה, שהוא יום 10 בפברואר 2005, בשני עותקי מקור בשפות עברית, איטלקית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה האיטלקית



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 10

סירוב לשתף פעולה

הצדדים רשאים לסרב לבקשות לשיתוף פעולה באופן מלא או חלקי אם בקשות כאמור עלולות לסכן את הביטחון, הריבונות, הסדר הציבורי או טובת הציבור במדינתם, או אינטרסים ממלכתיים חשובים אחרים. במקרה זה, ימסור הצד המתבקש נימוקים לסירוב לשיתוף הפעולה המבוקש.

סעיף 11

מפגשים משותפים

הצדדים מסכימים לקיים מפגשים משותפים, לבקשת מי מהצדדים, על מנת להעריך את מצב יישומו של הסכם זה ולדון בשלבים הבאים של תכנית שיתוף הפעולה. המפגשים יתקיימו, בעיקרון, בירושלים וברומא לסירוגין. אם לא הוסכם אחרת, בהוצאות נסיעה ולינה יישא הצד השולח. בהוצאות אחרות יישא הצד המארח.

סעיף 12

התחייבות קהומות

הסכם זה לא יפגע בזכויות ובהתחייבויות הנובעות מהסכמים בינלאומיים צדדיים אחרים שהצדדים חתמו עליהם.

סעיף 13

תיקונים והשלמות

הסכם זה יתוקן או יושלם בהסכמה הדדית בערוצים הדיפלומטיים והתיקונים הנוגעים בדבר ייכנסו לתוקף בהתאם לאותן פרוצדורות הקבועות בהסכם לגבי כניסתו לתוקף.

סעיף 14

יישוב מחלוקות

מחלוקות הנובעות מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה ייושבו דרך הערוצים הדיפלומטיים.

סעיף 15

כניסה לתוקף

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך קבלת השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם הושלמו.

סעיף 5

מומחים

הצדדים יחליפו מידע וניסיון עבודה באמצעות ביקורים הדדיים של מומחים בתחומים הנזכרים בסעיפים 2, 3 ו-4.

סעיף 6

שיתוף פעולה טכני ומדעי

הצדדים ישתפו פעולה במחקר מדעי ובחילופי מידע טכני, כולל ידע בנוגע לציוד המתאים ביותר לכוחות משטרה.

סעיף 7

שיתוף פעולה באמצעות אינטרפול

הצדדים יהדקו וירחיבו שיתוף פעולה בין לשכות האינטרפול המרכזיות של שתי המדינות. בהתאם להוראות החקיקה הלאומית שבתוקף, הצדדים ילמדו ויקבעו יחד אמצעים למאבק בפעילויות הפליליות הנזכרות בסעיפים 2, 3 ו-4. כל צד יבחן את האפשרות למנות קציני קישור.

סעיף 8

רשויות מוסמכות

המשרד לביטחון פנים של מדינת ישראל ומשרד הפנים של הרפובליקה האיטלקית יהיו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

סעיף 9

מידע ונתונים

מידע ונתונים הדרושים ליישום הסכם זה והנמסרים ע"י הצדדים יועברו בשפה האנגלית ויטופלו תוך ציות לחקיקה הלאומית בדבר הגנה על מידע ונתונים. מידע ונתונים שהועברו יועברו מחדש לצדדים שלישיים רק ע"י הרשויות המוסמכות, באישור בכתב של הצד המעביר. בבקשות למידע או לנתונים יפורטו בקצרה הנימוקים שמאחוריהן.

הפרוטוקול מ-25 במארס 1972; האמנה בדבר חומרים פסיכוטרופיים שנפתחה לחתימה בווינה ב-21 בפברואר 1971; האמנה בדבר המאבק נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכוטרופיים ונספחיה, שנפתחה לחתימה בווינה, ב-20 בדצמבר 1988, הצדדים ישתפו פעולה בתחומים הבאים על מנת למנוע ולבטל קידום של סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים, חומרים פסיכוטרופיים ומקדימיים:

- (א) חילופי כל המידע על הסוגים החדשים של סמים נרקוטיים, חומרים פסיכוטרופיים, מקדימים, חומרי גלם וצמחי מקור, וכן על מגמות בשוק, שיטות וניסיונות חקירה, מניעת פשעים הקשורים לסחר בסמים, כולל פיקוח בגבולות;
- (ב) תכנון קורסי הכשרה מקצועית למומחים ולשוטרים, חילופי ניסיון ושיטות להכשרת יחידות כלבים נגד סמים ולשימוש בהן.
- במסגרת שיתוף הפעולה המגולם בסעיף זה, הצדדים יתחייבו לנקוט ב"מסירות מבוקרות".

סעיף 3

טרור וביטחון הציבור

ביחס לביטחון הציבור ולמאבק נגד הטרור, ישתפו הצדדים פעולה בחילופי מידע וניסיון ביחס, בין היתר:

- (א) לאמצעי ביטחון הנקטים להגנה על הציבור;
- (ב) לפיקוח על הסדר הציבורי ולאכיפתו;
- (ג) לביטחון באירועים ציבוריים;
- (ד) לשיטור קהילתי.
- שיתוף הפעולה בענייני טרור לפי הסכם זה יתבצע ע"י רשויות המשטרה של הצדדים ובהתאם לדין הפנימי של כל אחד מהם.

סעיף 4

צורות אחרות של פשעים חמורים

במגמה למנוע ולהיאבק בצורות אחרות של פשעים חמורים, בין היתר, פשע מאורגן, הלבנת הון, פשעי מחשב, סחר בבני אדם, הגירה בלתי חוקית, זיוף מסמכים ופשעים כלכליים, הצדדים, במסגרת המגבלות שמתירים החוקים הלאומיים שלהם, יבקשו לשתף פעולה ולסייע זה לזה, בעיקר בעניינים הבאים:

- (א) חילופי מידע ונתונים;
- (ב) תיאום הפעילויות של הגופים של כל אחד מהם הנוגעים למאבק נגד פשעים חמורים;
- (ג) שיתוף בידע ובניסיון שלהם וקידום הדדי של הלימוד והמתקר במאבק נגד פשעים חמורים;
- (ד) ארגון מפגשים, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת אנשי משטרה, כולל אנשי משטרת הגבולות, בתחום המאבק נגד פשעים חמורים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה האיטלקית, שתיקראנה להלן "הצדדים",

בהיותן מדעות לכך שתופעות פליליות הקשורות לפשיעה על כל היבטיה משפיעות במידה ניכרת על שתי המדינות ומסכנת את הסדר הציבורי ואת הביטחון, וכן את רווחתם ושלמותם הגופנית של אזרחיהן ;

בהאמינן בחשיבות שיתוף הפעולה המחוזק בין כוחות המשטרה שלהם ושיתוף הפעולה ברמה הבינלאומית במאבק נגד הפשיעה והטרור ;

בהיזכרן באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים (ניו יורק, 30 במארס 1961) כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול הנוסף (ז'נבה, 25 במארס 1972), באמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים (וינה, 21 בפברואר 1971), באמנה בדבר המאבק נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים (וינה, 20 בדצמבר 1988), ובהזכירן את אמנת האומות המאוחדות נגד פשיעה חוצת-לאומים, שנחתמה בפרלמו על ידי מדינת ישראל ב-13 בדצמבר 2000 ועל ידי הרפובליקה האיטלקית ב-12 בדצמבר 2000 ;

בהיזכרן עוד בהחלטות הנוגעות בדבר של מועצת הביטחון של האו"ם, במיוחד החלטה מס' 1373 (ניו יורק, 28 בספטמבר 2001) ;

בהיזכרן עוד ב"תכנית הפעולה הכלל-עולמית" (ניו יורק, 23 בפברואר 1990), שנערכה בחסות האומות המאוחדות ;

מתוך כבוד הדדי לעקרונות הריבונות והשוויון ובמגמה לפתח ולהוסיף לגבש את יחסי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות,

הסכימו לאמור :

סעיף 1

היקף שיתוף הפעולה

הצדדים יתחייבו לבצע, בהתאם לחקיקה הלאומית שלהם שבתוקף הנוגעת בדבר, פעילויות של שיתוף פעולה משטרתי במסגרת תחומי האחריות של הרשויות שמוזנו ליישום הסכם זה, במגמה להיאבק בפשיעה על כל היבטיה.

שיתוף פעולה יהיה בהתאם להסכם זה.

סעיף 2

סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים

במסגרת ההוראות שבתוקף במדינותיהם והסמכות בהתאם לאמנות האו"ם הבאות: האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים שנפתחה לחתימה בניו יורק ב-30 במארס 1961 כפי שתוקנה ע"י

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה האיטלקית

בדבר שיתוף פעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי ושימוש לרעה

בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים, טרור ופשעים

חמורים אחרים

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE

TRA

IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

**NEL CONTRASTO DEL TRAFFICO ILLECITO DI
STUPEFACENTI, SOSTANZE PSICOTROPE,
TERRORISMO ED ALTRI REATI GRAVI**

Il Governo dello Stato di Israele ed il Governo della Repubblica italiana, qui di seguito denominati le "Parti",

CONSAPEVOLI che i fenomeni delittuosi connessi alla criminalità in ogni settore colpiscono in modo considerevole entrambi i paesi, mettendo in pericolo l'ordine e la sicurezza pubblica nonché il benessere e l'integrità fisica dei propri cittadini,

CONVINTI dell'importanza del rafforzamento della cooperazione fra le rispettive forze di polizia e della cooperazione internazionale nella lotta contro la criminalità ed il terrorismo,

RICHIAMANDO la Convenzione Unica sulle Sostanze stupefacenti (New York, 30 marzo 1961), come emendata dal Protocollo Aggiuntivo (Ginevra, 25 marzo 1972), la Convenzione sulle Sostanze Psicotrope (Vienna, 21 febbraio 1971), la Convenzione contro il Traffico Illecito di Sostanze Stupefacenti e Psicotrope (Vienna, 20 dicembre 1988) e facendo riferimento alla Convenzione ONU contro il Crimine Transnazionale, firmata a Palermo il 13 dicembre 2000 dallo Stato di Israele e il 12 dicembre 2000 dalla Repubblica Italiana.

RICHIAMANDO INOLTRE le relative Risoluzioni del Consiglio di Sicurezza ONU, in particolare la Risoluzione n. 1373 (New York, 28 settembre 2001),

RICHIAMANDO ANCHE il "Piano Globale d'Azione" (New York, 23 febbraio 1990), redatto sotto l'egida dell'ONU,

NEL RISPETTO reciproco dei principi di sovranità ed uguaglianza ed al fine di sviluppare e consolidare ulteriormente i rapporti di amicizia esistenti fra i due paesi,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

Articolo 1

Ambito della cooperazione

Le Parti, in conformità alle rispettive legislazioni nazionali vigenti, si impegnano a svolgere attività di collaborazione di polizia, nell'ambito delle competenze degli Enti designati ad applicare il presente Accordo, al fine di contrastare e combattere la criminalità in tutte le sue manifestazioni.

La cooperazione si effettuerà in conformità al presente Accordo.

Articolo 2

Traffico Illecito di Sostanze Stupefacenti

Nell'ambito delle leggi vigenti nei rispettivi paesi e delle proprie competenze, in conformità alle seguenti Convenzioni ONU: la Convenzione Unica sugli Stupefacenti aperta alla firma a New York il 30 marzo 1961, come emendata dal Protocollo del 25 marzo 1972; la Convenzione sulle Sostanze Psicotrope, aperta alla firma a Vienna il 21 febbraio 1971; la Convenzione contro il Traffico Illecito di Sostanze Stupefacenti e Psicotrope e il relativo Allegato, aperta alla firma a Vienna il 20 dicembre 1988, le Parti collaboreranno nei seguenti settori al fine di prevenire e combattere la produzione, il traffico illecito di sostanze stupefacenti, psicotrope e dei precursori:

- a) scambio di tutte le informazioni sui nuovi tipi di sostanze stupefacenti e psicotrope, precursori, materie prime e piante originali, nonché sulle tendenze del mercato, sulle tecniche ed esperienze investigative e sulla prevenzione dei reati connessi al traffico di droga, compreso il controllo alle frontiere;
- b) programmazione di corsi di formazione professionale di esperti ed operatori di polizia, scambio delle esperienze e metodi di addestramento ed impiego di unità cinofile antidroga.

Le Parti, nell'ambito della cooperazione di cui al presente Articolo, si impegnano ad utilizzare la metodologia delle "consegne controllate".

Articolo 3

Terrorismo e Sicurezza Pubblica

In materia di sicurezza pubblica e contrasto del terrorismo, le Parti collaboreranno nello scambio delle informazioni ed esperienze concernenti, fra le altre cose:

- a) le misure di sicurezza adottate per la protezione del pubblico;
- b) la supervisione e mantenimento dell'ordine pubblico;
- c) la sicurezza in relazione ad eventi pubblici;
- d) la polizia di prossimità.

Ai sensi del presente Accordo la collaborazione in materia di terrorismo sarà effettuata dalle autorità di polizia delle Parti ed in conformità alle rispettive leggi nazionali.

Articolo 4

Altre forme di criminalità grave

Al fine di prevenire e combattere altre forme di criminalità grave, fra cui, la criminalità organizzata, il riciclaggio del danaro, la criminalità cibernetica, il traffico di esseri umani, l'immigrazione illegale, la contraffazione di documenti ed i reati finanziari, le Parti, nell'ambito delle rispettive leggi nazionali, cercheranno di prestarsi collaborazione ed assistenza reciproca, in particolare nei seguenti settori:

- a) scambio delle informazioni e dei dati;
- b) coordinamento delle attività delle rispettive agenzie responsabili del contrasto della criminalità grave;
- c) scambio delle conoscenze ed esperienze e reciproca promozione di studi e ricerche sul contrasto della criminalità grave;
- d) organizzazione di riunioni, conferenze, seminari e corsi per la formazione di polizia, compresi gli operatori della polizia di frontiera, in materia di contrasto della criminalità grave.

Articolo 5

Esperti

Le Parti, attraverso reciproche visite di esperti, scambieranno informazioni ed esperienze di lavoro nei settori di cui agli articoli 2, 3 e 4.

Articolo 6

Cooperazione Scientifica e Tecnica

Le Parti collaboreranno nella ricerca scientifica e nello scambio di informazioni tecniche, compreso il know how sulle attrezzature più idonee per le forze di polizia.

Articolo 7

Cooperazione tramite l'Interpol

Le Parti rafforzeranno ed amplieranno la collaborazione tra gli uffici centrali dell'Interpol dei due paesi.

Le Parti, in conformità alle rispettive leggi nazionali vigenti, studieranno e stabiliranno insieme le misure per combattere le attività criminali di cui agli articoli 2, 3 e 4.

Ciascuna Parte esaminerà la possibilità di distaccare Ufficiali di Collegamento.

Articolo 8

Autorità Competenti

Il Ministero dell'Interno della Repubblica Italiana ed il Ministero della Sicurezza Pubblica dello Stato di Israele sono gli enti competenti per l'esecuzione del presente Accordo.

Articolo 9

Informazioni e dati

Le informazioni ed i dati necessari all'esecuzione del presente Accordo e forniti dalle Parti saranno comunicati in inglese e trattati in conformità alle legislazioni nazionali sulla protezione delle informazioni e dei dati.

I dati e le informazioni comunicati saranno ritrasmessi a terzi unicamente dalle autorità competenti, previa autorizzazione scritta della Parte che li aveva comunicati.

La richiesta di informazioni e di dati dovrà specificare sinteticamente i relativi motivi.

Articolo 10

Rifiuto della collaborazione

Le Parti possono respingere completamente o parzialmente le richieste di collaborazione qualora tali richieste possano compromettere la sicurezza, sovranità, l'ordine o l'interesse pubblico del proprio paese o altri interessi statuali di primaria importanza.

In questo caso, la Parte richiesta fornirà i motivi del diniego della richiesta di collaborazione.

Articolo 11

Riunioni Congiunte

Le Parti concordano di tenere incontri congiunti, su richiesta di una delle Parti, al fine di valutare lo stato di attuazione del presente Accordo e discutere le fasi successive del programma di cooperazione.

Le riunioni si svolgeranno, in linea di principio, alternativamente a Gerusalemme ed a Roma.

Salvo altrimenti concordato, le spese di viaggio e di vitto ed alloggio saranno sostenute dalla Parte inviante. Le altre spese saranno sostenute dalla Parte ricevente.

Articolo 12

Obblighi Precedenti

Il presente Accordo non pregiudica i diritti e gli obblighi derivanti da altri Accordi internazionali, multilaterali o bilaterali sottoscritti dalle Parti.

Articolo 13

Emendamenti ed Integrazioni

Il presente Accordo è emendato o integrato sulla base del consenso reciproco tramite i canali diplomatici ed i relativi emendamenti entreranno in vigore con le stesse procedure previste dall'Accordo per la sua entrata in vigore.

Articolo 14

Risoluzione delle Controversie

Le controversie derivanti dall'interpretazione o dall'applicazione del presente Accordo saranno risolte attraverso i canali diplomatici.

Articolo 15

Entrata in vigore

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle Note diplomatiche con cui le Parti si notificano l'avvenuto adempimento delle rispettive procedure giuridiche interne per l'entrata in vigore del presente Accordo.

Articolo 16

Durata

Il presente Accordo avrà una durata illimitata. Esso può essere denunciato da entrambe le Parti con notifica scritta tramite i canali diplomatici. L'Accordo cesserà di essere in vigore trascorsi trenta giorni dalla data della notifica scritta di cessazione all'altra Parte.

Articolo 17

Accordi Precedenti

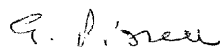
L'Accordo di Cooperazione fra il Ministero della Sicurezza Pubblica dello Stato di Israele ed il Ministero dell'Interno della Repubblica Italiana sulla lotta contro il terrorismo, il traffico di droga ed altre forme di criminalità grave, firmato a Gerusalemme il 4 dicembre 1986, e l'Accordo di Lavoro fra il Ministro della Polizia dello Stato di Israele ed il Ministro dell'Interno della Repubblica Italiana per la cooperazione nella lotta contro il terrorismo, la criminalità organizzata ed il traffico di droga, firmato a Gerusalemme il 13 settembre 1994, si intendono abrogati all'entrata in vigore del presente Accordo.

In fede di ciò, i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Gerusalemme, il ~~10. Febbr. 2005~~ ^{19. Febbr. 2005} del 2005, che corrisponde al 1 Adar Alef del 5765, in due originali, in italiano, ebraico ed inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevale il testo inglese.



PER IL GOVERNO DELLO
STATO DI ISRAELE



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT
LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE
DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES, LE TER-
RORISME ET AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés les « Parties »);

Conscients que les phénomènes criminels liés à la criminalité sous tous ses aspects affectent considérablement les deux pays, mettant en péril l'ordre public et la sécurité, ainsi que le bien-être et l'intégrité physique de leurs citoyens;

Reconnaissant l'importance d'une coopération renforcée entre leurs propres forces de police et d'une collaboration au niveau international dans la lutte contre le crime et le terrorisme;

Rappelant la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 30 mars 1961) telle que modifiée par son Protocole additionnel (Genève, 25 mars 1972), la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 21 février 1971), la Convention contre le trafic illícite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, 20 décembre 1988) et faisant référence à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale signée à Palerme le 13 décembre 2000 par l'État d'Israël et le 12 décembre 2000 par la République italienne;

Rappelant en outre les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité de l'ONU, en particulier la résolution 1373 (New York, 28 septembre 2001);

Rappelant encore le « Plan mondial d'action » (New York, 23 février 1990), élaboré sous l'égide des Nations Unies;

Respectant mutuellement les principes de l'égalité et de la souveraineté en vue de développer et de resserrer les liens d'amitié déjà noués entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Étendue de la coopération

Les Parties s'engagent à mener des activités de coopération policière, en conformité avec leur législation nationale pertinente en vigueur, dans les limites des compétences des autorités désignées pour la mise en œuvre du présent Accord, afin de lutter contre la criminalité sous tous ses aspects.

La coopération respectera le présent Accord.

Article 2. Trafic illícite de stupéfiants

Dans le cadre des dispositions en vigueur dans leur propre pays et dans les limites des compétences conformément aux Conventions des Nations Unies suivantes : Conven-

tion unique sur les stupéfiants ouverte à la signature à New York le 30 mars 1961, telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes ouverte à la signature à Vienne le 21 février 1971, la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et son annexe, ouverte à la signature à Vienne le 20 décembre 1988, les Parties collaboreront dans les domaines ci-après en vue de prévenir et contrecarrer la production et le trafic illicite de drogues, de substances psychotropes et de précurseurs :

- a) L'échange d'informations exhaustives sur les nouveaux types de drogue, de substances psychotropes, de précurseurs, de matières premières et de plantes d'origine, ainsi que sur les tendances du marché, les techniques d'enquête et les expériences, la prévention des crimes liés au trafic de stupéfiants, y compris le contrôle des frontières;
- b) La planification de formations professionnelles pour les experts et agents de police, le partage d'expériences et méthodes de formation en plus de l'utilisation d'unités canines antidrogue.

Aux fins de la coopération envisagée dans le présent article, les Parties s'engagent à recourir à des « livraisons surveillées ».

Article 3. Terrorisme et sécurité publique

Dans la lutte qu'elles mènent contre le terrorisme et aux fins de la sécurité publique, les Parties s'engagent à coopérer pour échanger des informations et des données d'expérience notamment en ce qui concerne :

- a) Les mesures de sécurité adoptées pour protéger le public;
- b) La surveillance et le maintien de l'ordre;
- c) La sécurité lors d'événements publics;
- d) La police de proximité.

Au titre du présent Accord, la coopération dans le domaine de la lutte contre le terrorisme est assurée par les autorités de police des Parties, conformément à leurs législations nationales respectives.

Article 4. Autres formes de crimes graves

En vue de prévenir et de lutter contre d'autres formes de crimes graves, dont le crime organisé, le blanchiment d'argent, la cybercriminalité, la traite des êtres humains, la migration illégale, la contrefaçon de documents et les infractions financières, les Parties s'efforcent de coopérer et de s'entraider, dans les limites autorisées par leurs législations nationales, en particulier sur les questions suivantes :

- a) Échange d'informations et de données;
- b) Coordination des activités de leurs agences respectives concernées par la lutte contre les crimes graves;
- c) Partage de leurs connaissances et expériences et promotion mutuelle de leurs études et recherches dans la lutte contre ce type de crime;

- d) Organisation de réunions, conférences, séminaires et cours pour former les agents de police, dont la police des frontières, à la lutte contre les crimes graves.

Article 5. Experts

Les Parties échangent des informations et leurs expériences professionnelles par le biais de visites mutuelles de spécialistes dans les domaines visés aux articles 2, 3 et 4.

Article 6. Coopération scientifique et technique

Les Parties coopèrent dans le domaine de l'échange de données techniques et d'études scientifiques, en ce compris le partage de leur savoir-faire concernant l'équipement le plus adapté pour les forces de police.

Article 7. Coopération par l'entremise d'Interpol

Les Parties renforcent et étendent la coopération entre les bureaux centraux d'Interpol des deux pays.

Conformément aux dispositions de la législation nationale en vigueur, les Parties étudient et mettent en place des mesures visant à lutter contre les activités criminelles visées aux articles 2, 3 et 4.

Chaque Partie étudiera la possibilité de détacher des agents de liaison.

Article 8. Autorités compétentes

Les autorités compétentes aux fins de la mise en œuvre du présent Accord sont le Ministère de l'intérieur de la République italienne et le Ministère de la sécurité publique de l'État d'Israël.

Article 9. Informations et données

Les informations et données requises pour l'exécution du présent Accord et fournies par les Parties seront communiquées en anglais et traitées conformément à la législation nationale relative à la protection des données et informations.

Seules les autorités compétentes sont habilitées à réexpédier à des tiers les informations et données communiquées, moyennant l'autorisation écrite de la Partie qui les a communiquées.

La demande d'informations ou de données doit préciser en substance les raisons sous-jacentes de ladite réexpédition.

Article 10. Refus de coopérer

Les Parties peuvent rejeter en tout ou en partie des demandes de coopération si lesdites demandes risquent de nuire à la sécurité, la souveraineté, l'ordre public ou l'intérêt public de leur propre pays ou aux intérêts d'autres États majeurs.

Dans ce cas, la Partie requise doit préciser les raisons du rejet de la demande de coopération.

Article 11. Réunions communes

Les Parties conviennent de tenir des réunions communes à la demande de l'une quelconque d'entre elles afin d'évaluer l'état d'avancement de la mise en œuvre du présent Accord et de discuter des phases suivantes du programme de coopération.

Les réunions se tiendront en principe tour à tour à Jérusalem et à Rome.

Sauf disposition contraire, les frais de déplacement et de logement sont assumés par la Partie d'envoi. Les autres dépenses sont prises en charge par la Partie destinataire.

Article 12. Obligations préalables

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations découlant d'autres accords bilatéraux, multilatéraux ou internationaux signés par les Parties.

Article 13. Amendements et compléments

L'Accord peut être complété ou amendé par consentement mutuel par les voies diplomatiques. Les modifications pertinentes doivent suivre des procédures analogues à celles suivies lors de son entrée en vigueur.

Article 14. Règlement des différends

Les différends découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés par les voies diplomatiques.

Article 15. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième note diplomatique par laquelle les Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités légales requises.

Article 16. Durée

Le présent Accord est conclu pour une période illimitée. L'une des Parties contractantes peut le dénoncer en le notifiant à l'autre par écrit, par les voies diplomatiques. L'Accord perdra force exécutoire trente jours après la date de la notification écrite de dénonciation à l'autre Partie.

Article 17. Accords antérieurs

La Convention de coopération entre le Ministère de la sécurité publique de l'État d'Israël et le Ministère de l'intérieur de la République italienne sur la lutte contre le terrorisme, le trafic de stupéfiants et d'autres formes de crimes graves, signée à Jérusalem le 4 décembre 1986, et l'Accord de collaboration entre le Ministre de la police de l'État d'Israël et le Ministre de l'intérieur de la République italienne portant sur la lutte contre le terrorisme, le crime organisé et le trafic de stupéfiants, signé à Jérusalem le 13 septembre 1994, sont abrogés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 10 février 2005, ce qui correspond au 1er jour d'Adar Aleph 5765, en deux exemplaires originaux dans chaque langue, soit en hébreu, italien et anglais, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

GIDEON EZRA

Pour le Gouvernement de la République italienne :

GIUSEPPE PISANO